



UNIVERSITÉ DE BELGRADE
FACULTÉ DE PHILOLOGIE
Département d'études romanes



avec le concours de

Ministère de la recherche, du développement technologique
et des innovations de la République de Serbie
& Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

journées serbes des DICTIONNAIRES

COLLOQUE INTERNATIONAL FRANCOPHONE



Conception lexicographique de DiCoP-Learning et enseignement des langues secondes : le dictionnaire numérique d'(auto)apprentissage des UP

CHEN Lian 陈恋
loselychen@gmail.com



Laboratoire
Ligérien de
Linguistique



LABORATOIRE DE RECHERCHE - EA 7518
LEXIQUES - TEXTES - DISCOURS
DICTIONNAIRES
CENTRE JEAN PRUVOST

DAO Huy Linh
dao.huy.linh.lx@gmail.com



DO-HURINVILLE Danh-Thành
danh_thanh.do-hurinville@univ-fcomte.fr



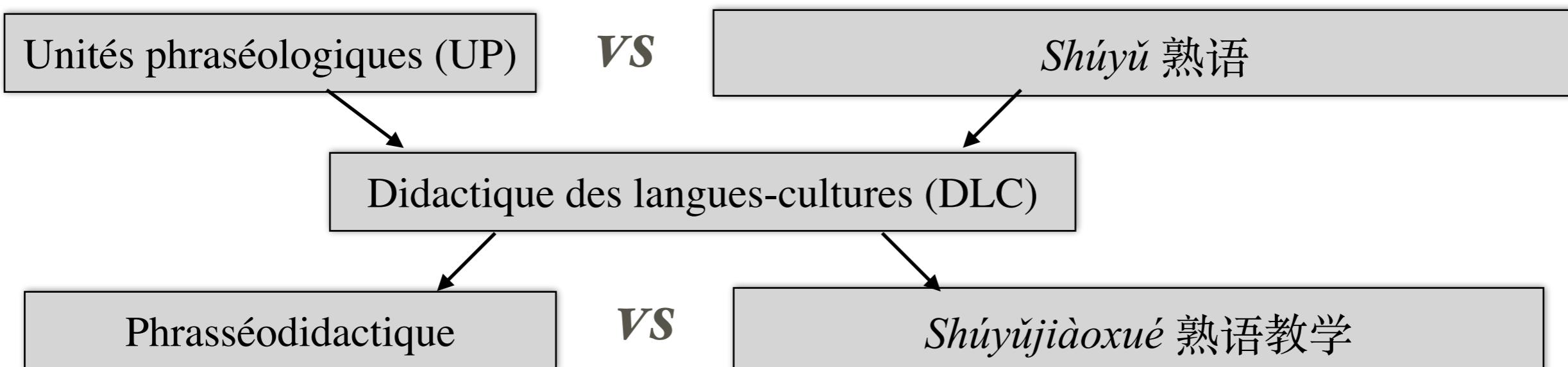
1. Situation actuelle du dictionnaire d'apprentissage des UP et phraséodidactique en FLE

Dictionnaires d'apprentissage

Les dictionnaires d'apprentissage sont des dictionnaires généraux qui se distinguent par leur destination : ils s'adressent à un public qui apprend la langue décrite comme langue maternelle ou comme langue étrangère, et se présentent souvent par niveaux. Ils accompagnent l'acquisition du vocabulaire dans tous ses aspects : sémantique, syntaxique, morphologique.

(Alise Lehmann & Françoise Martin-Berthet, 2018 : 264)

Phraséodidactique en FLE



l'enseignement-apprentissage des expressions figées dans le cadre de l'acquisition
des langues vivantes

UP reste encore relégué au second plan dans l'enseignement en LE (voir la thèse de L. Chen 2021)

Collocations

handicapé
déficitaire
gravement
brûlé
préjudiciable
intoxiqué
blessé

Proverbes

Le chat sauvage ne sait pas où il a pris une poule.

Expressions idiomatiques

avoir le coeur sur la main

D
e
g
r
é
d
e

f
i
g
e
m
e
n
t

惯用语 Guànyòng yǔ (expression usuelle)

戴高帽 dàigāomào (porter, haut, chapeau) : porter un chapeau haut/
flatter quelqu'un/lécher les bottes, encenser

歇后语 Xiēhòuyǔ (calembour à tiroir) :

和尚打伞 – 无发(法)无天 héshàngdǎsǎn – wúfà(fǎ)wú tiān : Un moine tient un parapluie – il n'a ni cheveu (discipline) ni ciel/ni dieu/il est sans respect ; sans foi ni loi

谚语 Yànyǔ (proverbe)

虚心使人进步, 骄傲使人落后 xūxīn shǐ rén jìn bù, jiāo'ào shǐ rén luò hòu : L'orgueil provoque l'échec l'humilité engendre le progrès.

成语 Chéngyǔ (expression toute faite)

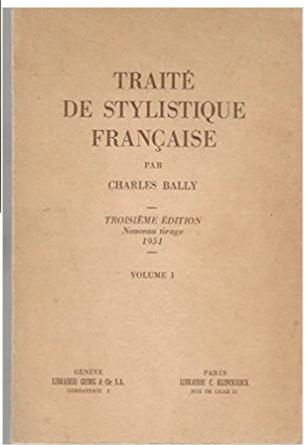
龙腾虎跃 lóngténg-hǔyuè (le dragon, sauter, le tigre, sauter): le dragon et le tigre bondissent/être plein de dynamisme, travailler ferme et viser haut.

2. Approche (méta)phraséographique

2.1 Dictionnaires phraséodidactiques en FLE

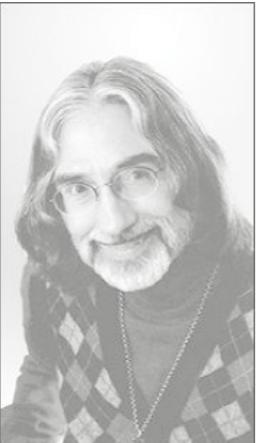


1909

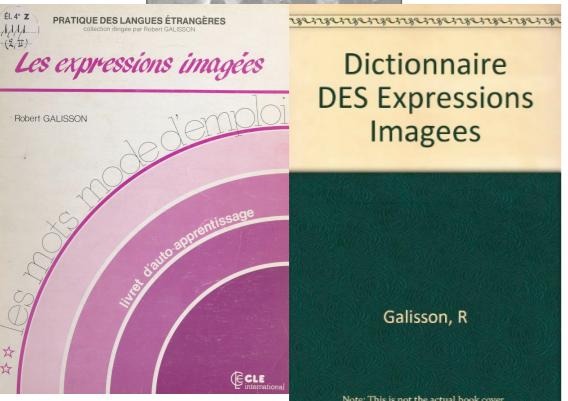


Matériel phraséodidactique complet (manuel et dictionnaire), orienté vers l'apprentissage du français comme langue étrangère (FLE)

- 194 exercices.
- un tiers d'entre eux de nature phraséologique (González-Rey 2017),
- tableau synoptique (glossaire)

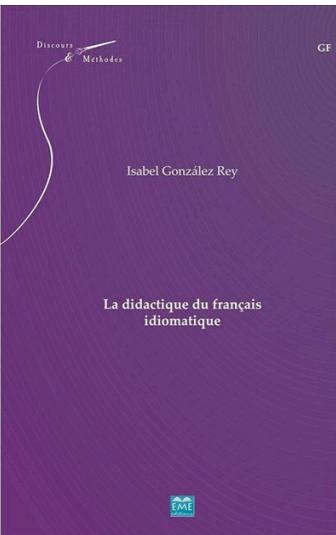


1984



- le vrai « premier dictionnaire pédagogique » visant à la fois le décodage et l'encodage des expressions idiomatiques, « qui marque un véritable tournant dans le champ des dictionnaires phraséodidactiques. [...]. »
- met à disposition de l'usager environ 500 expressions imagées, dont la seule utilisation suffit à faire tous les exercices.
- Cependant, les exercices proposés conviennent à des apprenants d'un **niveau avancé en français (B2 à C2)**, mais pas débutant.

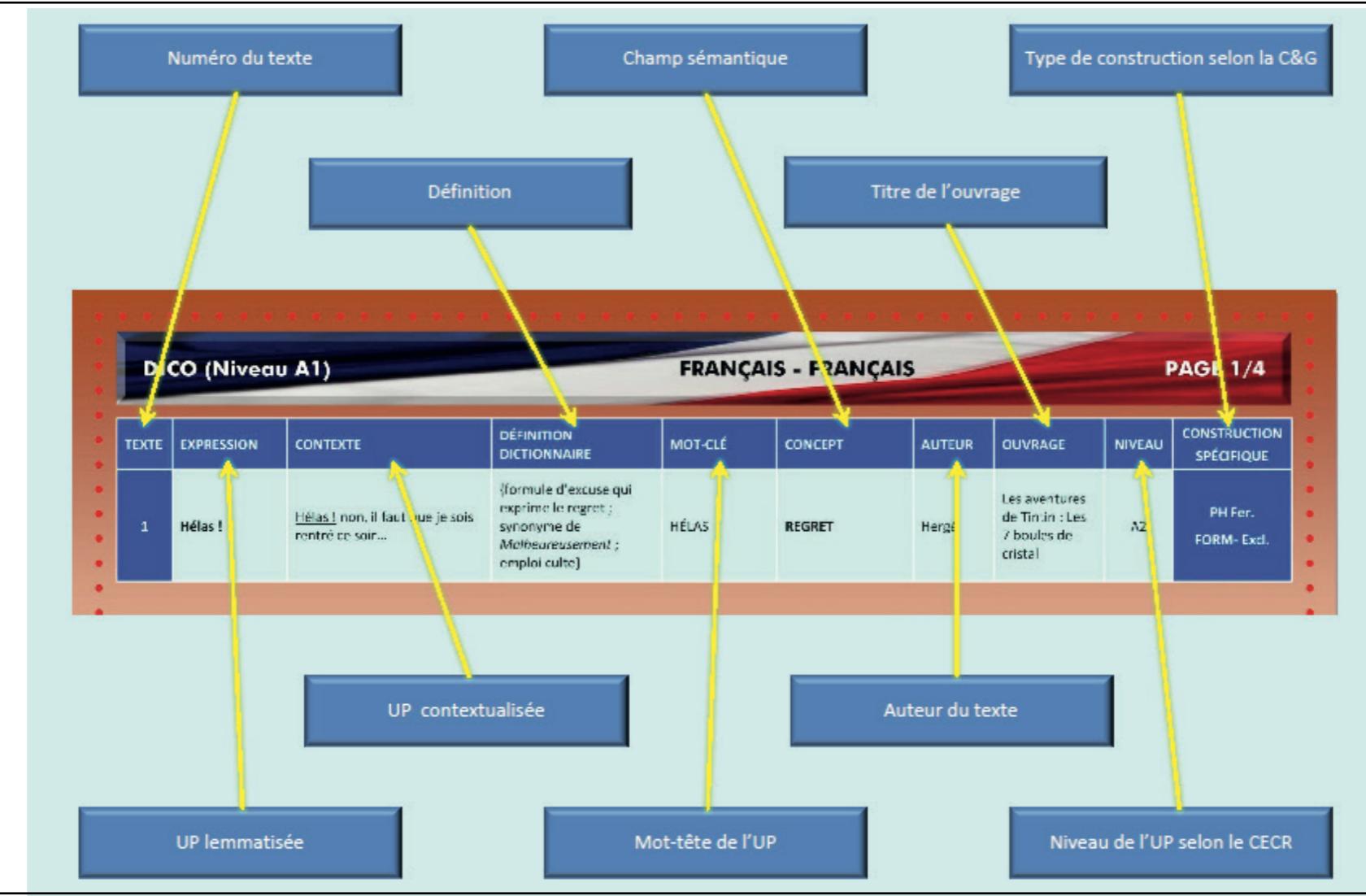
2007



- s'adresse à la fois aux enseignants et aux apprenants, aussi bien en français langue maternelle qu'en FLE.
- comprend d'abord un essai sur la phraséodidactique, suivi de 160 exercices, avec leurs corrigés, et d'un glossaire.
- La méthode est divisée en deux niveaux (niveau 1 et niveau 2) et traite trois types d'expressions figées : les expressions idiomatiques, les collocations et les parémies.
- Chaque partie comprend 4 leçons enrichies d'une série de 5 exercices.
- un « glossaire thématique » situé à la fin de l'ouvrage.



2015

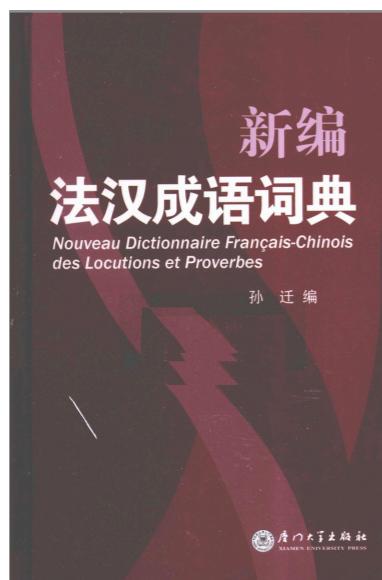


- est sorti en 2015 en format DVD en version français
- un corpus
- deux modalités de présentation du dictionnaire PHRASÉOTEXT : (DICO GÉNÉRAL+ DICOS INDIVIDUELS)

2.2 Dictionnaires phraséologiques bilingues

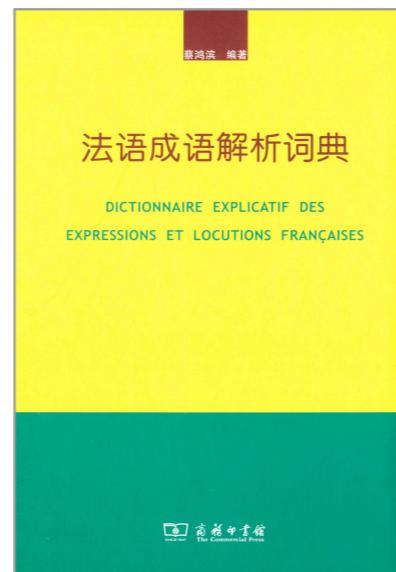


1999



2010

Français-chinois

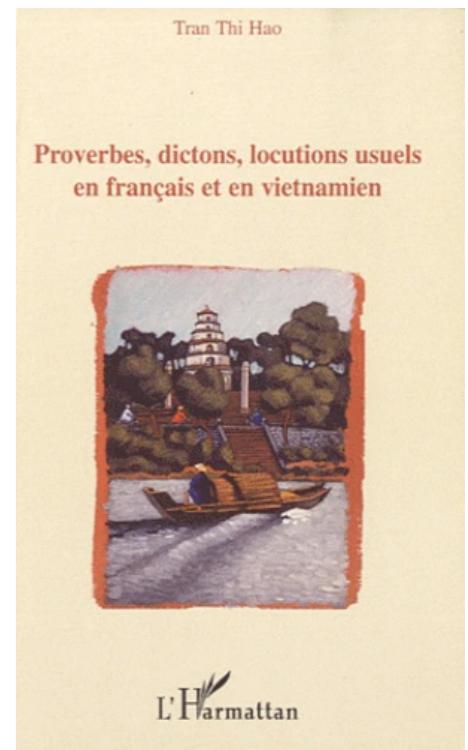


2014



1998

Français-Vietnamien



2010

ne répondent pas aux besoins des apprenants en langue étrangère (LE) pour les unités phraséologies (UP)

- Les dictionnaires pédagogiques ou d'apprentissage sont des ouvrages lexicographiques utilisés pour faciliter l'apprentissage des langues.
- un bon dictionnaire bilingues d'apprentissage des UP en LE répond au besoin pour les apprenants d'apprendre de façon autonome cette partie du lexique, riche de culture, et ce dès le niveau débutant.



Accueil

DiCoP

DiCoP-Learning

My DiCoP

Déconnecter

Aide

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Q www.phraseologia.com/DiCoP.php

Accueil

DiCoP

My DiCoP

Disconnect

Help

The screenshot shows the DiCoP-Learning interface. At the top, there's a navigation bar with 'Accueil' and 'DiCoP' on the left, and 'My DiCoP', 'Disconnect', and 'Aide' on the right. Below this is a horizontal menu with letters A through Z. A search bar contains the URL 'www.phraseologia.com/DiCoP.php'. The main content area features a logo for 'Dictionary and Corpus of Phraseology' with the website 'phraseologia.com'. Below the logo is a navigation bar with several buttons: 'Dictionary', 'DiCoP-Learning' (which is highlighted with a red oval), 'DiCoP-Text', 'Fixed expressions', 'Collocations', 'Defrosting', 'Chinese metalexicography', and 'Conferences'. At the bottom, there are search fields for 'un coup de main' and 'Search »', and a button for '中文'.

DiCoP-Learning est un outil didactique, plus précisément un dictionnaire électronique d'(auto-)apprentissage pour les UP en langue étrangère (actuellement français-chinois et chinois-français) : phraséodidactique. Son objectif est de développer un programme amélioré d'auto-apprentissage et d'enseignement intra- et interlingue de ces UP, selon leur degré d'opacité, à travers une méthodologie phraséodidactique et phraséographique progressive, dès les niveaux débutants.

3. Conception phraséographique innovante du DICOPI-Earning

3.1. Macrostructure phraséographique

3.1 Approche intralinguale - degré d'opacité des EI : du sens plus transparent au sens plus métaphorique

1) L'opacité lexicale

Selon G. Gross (1996 : 21-22), il reste, dans toutes les langues, des « blocs erratiques », des éléments ou constructions archaïques, qui remontent à un état de langue antérieur. Ces éléments gardent leur syntaxe ancienne et leurs lexies désuètes, comme « chercher **noise** », sans l'article qui serait nécessaire en français contemporain.

2) L'opacité sémantique

Comparaison (**In praesentia**) :
explicite (Gonzalez Rey 2002)

Ex : avancer **comme** un escargot ; rouge
comme un coq ; pleurer **comme** un veau ;
etc.

Métaphore (**In absentia**) : implicite (Gonzalez Rey 2002)

pleurer à chaudes larmes ;
rire à gorge déployée

tomber des
cordes

Gradation des formatifs d'une EI

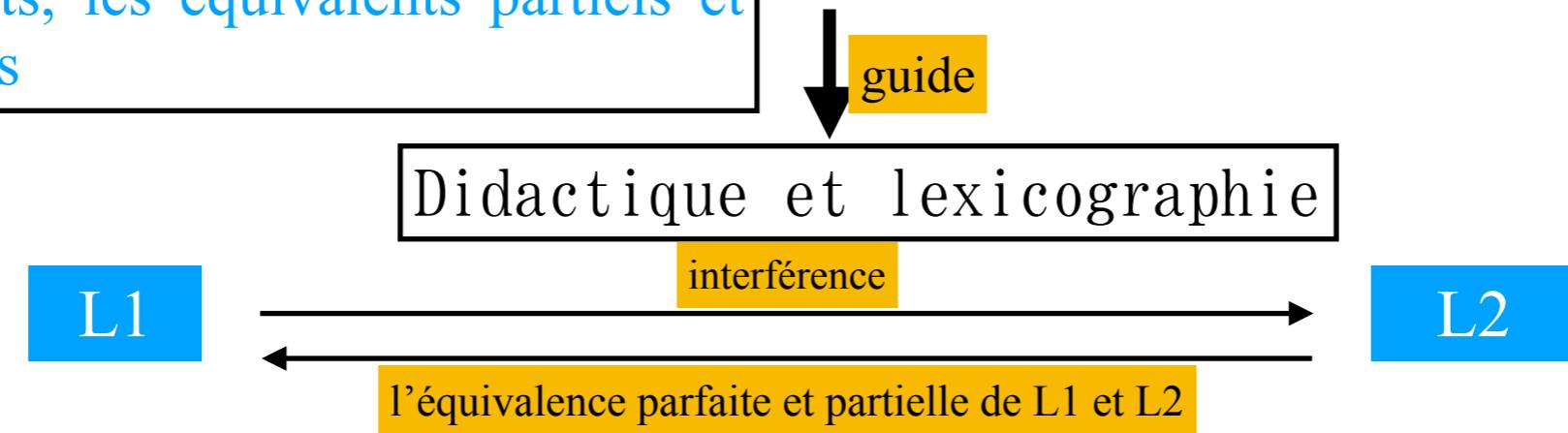
3.2 Approche interlinguale

Phraséologie contrastive

les critères d'analyse : identité de **nature** (i.e. expression idiomatique), identité **sémantique**, identité **lexicale**, similarité **structurelle** entre les expressions idiomatiques des deux langues, **équivalents parfaits, les équivalents partiels et les non équivalents**

Phraséoculturologie

l'étude du phénomène culturel idiomatique spécifique en phraséologie (Chen, 2022)



Il existe des similitudes interlinguistiques et interculturelles entre deux pays, mais aussi des différences. Aussi les propositions didactiques en cours de Français langue étrangère (FLE) et Chinois langue étrangère (CLE) **devraient partir de ce qui est connu par les apprenants** pour, au fur et à mesure de leurs processus d'acquisition de la LE, aborder les particularités ou les différences entre la LM et la LE.

Ainsi dans le DiCoP-Learning pour le niveau débutant, nous proposons une sélection des UP :

- 1) **ayant une métaphore lexicale et une sémantique les plus transparentes**, constituant une équivalence parfaite ou partielle avec les expressions idiomatiques françaises.
- 2) **en fonction du niveau réel des apprenants, selon les recommandations du programme** de la didactique de langue seconde (comme le test de compétence en français TCL, TEF, DALF, le programme CECRL, etc.).
- 3) **les plus similaires avec la langue cible et faciles à apprendre, en tenant compte de leur fréquence d'utilisation quotidienne.**

Corps humain (commun à tous)

→ traduction littérale/ métaphore
● équivalent parfait/○ équivalent partiel



Accueil DiCoP

My DiCoP

Déconnecter

Aide

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W
X Y Z

de tout **cœur**



● 全心全意 quánxīn-quányì (tout, cœur, tout, désir/intention)



avoir une idée derrière la **tête**



● 别有用心 biéyóuyòngxīn (d'autre, avoir, utiliser, cœur) :



→ *avoir d'autres pensées*

avoir une **tête** (cerveau) de linotte



● 粗心大意 cūxīn-dàiyì (gross, cœur, grand, désir/intention),



→ *cœur distrait et négligence*

3.2. Microstructure du dictionnaire d'apprentissage des UP français-chinois : DiCoPLearning

Les UP sont dotées d'une charge culturelle forte et sont « porteurs de l'idosyncrasie d'une culture, d'une société, d'une façon collective de voir les choses, d'une façon idiomatique de parler » (González-Rey 2002 : 40)

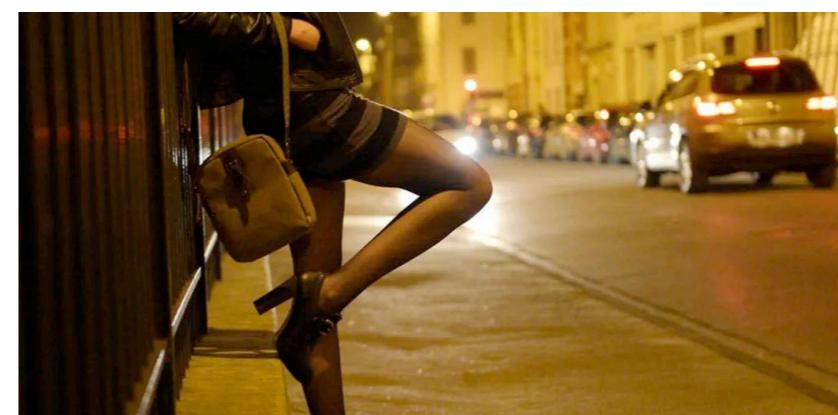
À l'ère numérique, il est crucial de fusionner la phraséodidactique, la phraséographie et la technologie informatique. DiCoP-Learning va au-delà des dictionnaires en version papier en intégrant une variété d'informations telles que le texte, l'audio, la vidéo, et les hyperliens.

En introduisant ces phraséocultures, DiCoP-Learning favorise une meilleure compréhension et mémorisation des expressions et renforçant le rôle des dictionnaires dans la transmission culturelle.

Faire le pied de grue  « attendre debout » [exp.] v. 鹤立, 久等

Source 来源：该表达式来源于17世纪的固定表达 faire la jambe de grue 和 faire de la grue (和16世纪的faire la grue)。在Faire de la grue 中，grue这个名词有动词“等待”的含义（如在诗人 Maurice Scève作品中），但是Bonaventure des Périers认为，在16世纪的语境中faire de la grue中的grue一词也含有鸟类：鹤的比喻义。

Métaphore 隐喻：在 16 世纪，鹤的比喻用途通常是贬义的 (*être grue* 愚蠢, *suivre la multitude comme les grues* [Calvin], *s'en aller comme des grues* [ibid.] 像鹤一样跟随众人，没有自己的想法。以及 Le Roux 在 1752 年给出的变体：*être planté comme une grue*，与 *être planté comme un sot*同义：一动不动地站着，等待很久，久等。最后，“妓女”的意思来自*faire le pied de grue*，人行道上妓女等待客人的形象比喻。



Exemple d'emploi 凡例：①Et d'indiquer des yeux les dizaines de Noires et de mûlatresses qui font, tout près, le pied de grue en se pavant lascivement. (Le Point, 18-03-1995) 并使眼色表明附近几十个黑人妇女和黑白混血女人正在作出淫荡姿态等客上门呢。

②...

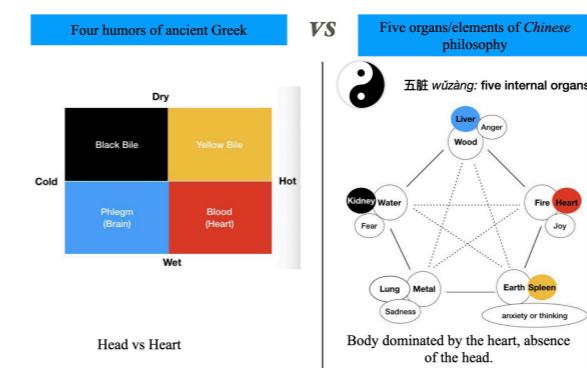
D'autres exemples en ligne
Entraînez-vous sur l'exercice
Laissez un message/Note 

Fournir des exemples concrets et fréquemment utilisés afin d'assurer une compréhension précise et une utilisation adéquate des expressions idiomatiques par les étudiants.

Avoir la grosse tête →自满，自命不凡、狂妄自大；□ ①心高气傲

1 →自满，自命不凡、狂妄自大；□ ①心高气傲

2 词汇来源 (source)



<https://lexonomy.elex.is/>

- “Avoir la grosse tête”一词的起源可追溯到 19 世纪的法国。当时，人们用这种说法来形容头大的人。头的大小通常与智力或智慧有关，头大的人被认为比其他人更聪明。随着时间的推移，这种说法逐渐演变，具有了更形象的含义。它开始与傲慢和自命不凡联系在一起，而不是与头的实际大小联系在一起。意思是个人的自我意识太强，以至于脑袋膨胀。因此，“Avoir la grosse tête”现在用来形容一个人认为自己比别人优越，狂妄自大的态度。

3 关于头部的熟语文化解析 (phraséoculture):

- 关于头部的隐喻，西方的“头-心”二元论，在东方传统中却鲜有发展。早在古代，人们对待头部和大脑的方式就存在差异，在西方，头部与心脏地位同等重要，而在中国，心脏则占据重要地位，头部则沦为次要地位。一）西方的头/脑“心脏中心论”与“大脑中心论”的二分法在古代，柏拉图与 Galien 相信智力、运动和感觉的所在地是大脑，而不是心脏。亚里士多德和希波克拉底认为“心脏是人体的主要器官”。在中世纪，阿维森纳（公元 10-11 世纪）和天主教会（“圣心”的信仰和象征意义）确保了心脏的首要地位。直到数学家和哲学家勒内-笛卡尔（René Descartes, 1596-1650 年）的理性主义出现，才过渡到头/心二元论。二）头部在中国文化中的表征 中国传统（哲学、宗教、传统医学）中“心”比“头”更重要 在中国传统的哲学和宗教文化中，心占据主导地位。但明清以后，医学和科学的不断发展，使“心”地位受到挑战，大脑才被得到重视。如今，中医受西方同行的影响，已经从心/思想论转向脑/思想理论，但显然没有完全取代中国传统中心是“身体的主宰”的特权地位，因此这一文化现象尤

4 使用示例 Exemples :

① *Cette agitation lui laisserait froid: il n'a plus la « grosse tête » comme lorsqu'il a été pour la première fois ministre.*
(Le Point) 这次骚乱可能使他沉着冷静下来，因为他不像第一次当部长时那样自负了。

② *Dans la vie, c'était un mome tellement gentil, tellement adorable. Il n'a jamais pris la grosse tête, il a vécu son rêve à fond, sans jamais se plaindre, sans jamais faire semblant.* (Paris Match)
在生活当中，他是个非常和蔼可亲，讨人喜欢的孩子。他从来不自以为是，他深深地实践自己的理想，从来没有抱怨，从来没有装模作样。

Outils pédagogiques ergonomiques



Trouver les EI

se creuser la cervelle/la tête

obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil

俯首帖耳 fǔ shǒu tiē ěr (se baisser, tête, obéissant, oreille)

绞尽脑汁 jiǎo jìn nǎo zhī (triturer, totalement, cervelle)

← → ⌂ 🔒 ⓘ https://loselychen.h5p.com/content/1292247967101031 ⓘ ☆



All Content » Cœur en chinois, tête en français : une même valeur métaphorique portée par des mots différents ⓘ



别有用心 biéyóuyòngxīn (autre+avoir+utiliser+coeur) : avoir des arrière-pensées/avoir des desseins inavouables/avoir une idée derrière la tête

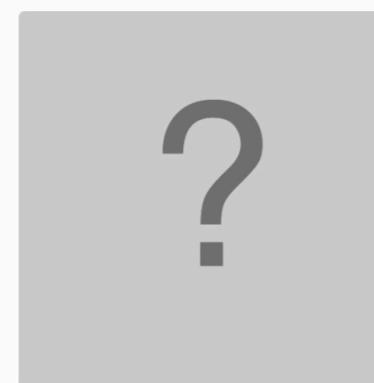
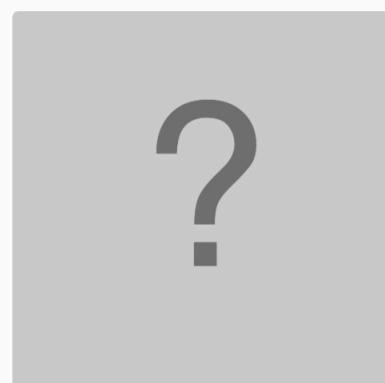
别出心裁 biéchūxīncái (autre+sortir+coeur+couper) : faire œuvre originale/avoir de l'originalité/être marqué d'un caractère original

处心积虑 chǔxīn-jílù (exister+coeur+accumuler+soucis) : chercher par mille et un moyens à faire qch/se soucier vivement de qch



*Avoir une idée, mais ne pas l'exprimer.

« avoir une idée derrière la tête »



Des exemples d'exercices ludiques des EI en utilisant Moodle+ H5P.

Pratique pédagogique et apprentissage autonome : intégration pédagogique numérique

DiCoP

Accueil DiCoP My DiCoP Déconnecter Aide

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Monsieur YE aime les dragons!

?

qī zuǐ bā shé 七嘴八舌 une véritable tour de Babel

?

?

?

?

?

?

duō zuǐ duō shé 多嘴多舌 ne pas savoir tenir sa langue

?

【成语故事】叶公好龙 Watch on YouTube Watch Later Share

Veuillez raconter cette histoire en français

Time spent: 0:08

Card turns: 2

Trouvez les chengyu dans la grille ci-dessous.

面	月	花	貌	惊	Countries
满	惊	容	不	人	人面桃花
容	人	月	惊	花	花容月貌
笑	貌	貌	人	容	貌不惊人
面	人	面	桃	花	笑容满面

Expression en chaîne (成语接龙) : trouvez une expression idiomatique commençant par le dernier caractère de l'expression précédente avec les expressions suivantes (un caractère par case)

红光满面, 貌不惊人, 面不改色, 笑容满面, 花容月貌, 面红耳赤。

1. 面
2. 貌

Time Spent : 0:00 0 of 4 found

Check Exemples d'exercices ludiques sur le *chengyū* utilisant Moodle+H5P dans le cadre du DiCoP-Learning

H5P

Conclusion